



Administration Communale de
Schiffflange



Schëfflenger Bulletin

Janvier 2015

221

*Schifflingen investiert in die Zukunft!
Schiffflange investit dans l'avenir !*

Bulletin bilingue

Éditeur:

Administration Communale
de Schiffflange
Boîte Postale 11
L-3801 Schiffflange
Tél.: 54 50 61-1
Fax: 54 42 02
E-mail: secretariat@schiffflange.lu
Internet: www.schiffflange.lu

Réalisation:

Espace Médias SA / Polygraphic

Rédaction:

Administration Communale
de Schiffflange

Photos:

Administration Communale
de Schiffflange

Édition:

221 | Janvier 2015

Le bulletin est distribué gratuitement
à tous les ménages de la commune
de Schiffflange.

Sommaire BULLETIN

Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du maire	3
Europäesch Mobilitéitswoch Semaine européenne de la mobilité	5
9. Auflage des Integrationsfestes 9 ^e édition de la Fête de l'intégration	6
Blumengeschmücktes Schiffflingen 2014 Schiffflange, ville fleurie 2014	7
Nationaler Gedenktag Commémoration Nationale	7
"Musique à l'école" «Musique à l'école»	8
Nationaler Tag des Baumes Journée Nationale de l'Arbre	8
Erfolgreiche 8. Ausgabe der "Jugendkonschtwoch" 8 ^e édition de la «Jugendkonschtwoch» un franc succès	9
Empfang für Ben Gastauer Réception pour Ben Gastauer	10
Sportler- a Künstleréierung 2014 Soirée des Lauréats 2014	11
Vierte Auflage des "Niklosmoart" Quatrième édition du «Niklosmoart»	11
Schiffflingen investiert in die Zukunft! Schiffflange investit dans l'avenir !	12
Frau Françoise Gillen-Bouschet feiert ihren 90. Geburtstag Madame Françoise Gillen-Bouschet souffle ses 90 bougies	18
90 Kerzen für Frau Catherine Marx-Thill Madame Catherine Marx-Thill à l'honneur	19
Seniorenfeier im Hall Polyvalant Fête des Seniors au Hall Polyvalent	20
Hobbyausstellung «Hobbyausstellung»	21
Neujahrsempfang Pot de nouvel an	22
Schüler-innen a Student-innen gesicht	23
Kalenner fir d'Jugend 2015	24
Calendrier pour la jeunesse 2015	25
Pflanzenbestimmungskurs	26
Cours de détermination de plantes	27





Virwuert vum Buergermeeschter



Le mot du maire

Léif Schöfflenger Leit,

Fir d'alleréischts wëll ech lech allegueren am Numm vum Schaffen- a Gemengerot, an all eise Mataarbechter, e glécklecht a gesond Neit Joer 2015 wënschen, verbonne mat der Hoffnung, dass jidderengem seng perséinlech Erwaardungen an Erfëllung ginn.

Op d'Joer 2014 kënne mer als Gemengeverantwortlech mat grousser Satisfaktioun zrëckkucken. Trotz der Wirtschafts- a Finanzkris konnte mer de Prozess vun der kontinuéierlecher Erneuerung vun eiser Uertschaft mat Erfolleg weiderféieren, e Prozess, deen och an de nächste Joeren am Mëttelpunkt vun eiser Aarbecht wäert stoen. Et gëllt eis Gemeng weider, souwuel infrastrukturell wéi organisatoresch, op d'Erausforderunge vun der Zukunft virzebereeden. Eng rezent ILReS-Ëmfro huet erginn, dass 93% vun eise Bierger mat der Liewensqualitét an eiser Gemeng zefridde sinn. Dat freet eis, ass awer gläichzäiteg fir eis en Optrag, an deem Sënn weiderzeschaffen.

De Budget fir d'Joer 2015, dee mer den 19. Dezember am Gemengerot gestëmmt hunn, dréit dëser Philosophie Rechnung a gesäit Investitiounen an Héicht vu ronn 19 Mio € vir – Projeten, déi alleguer dozou bäidroen, fir d'Liewensqualitét an eiser Uertschaft weider ze verbesseren. Den Detail kënnt Der am Bulletin 222/15, deen demnächst erauskënnt, noliesen.

Mer liewen de Moment a finanziell onsécheren Zäiten, och wa mer an de Gemengen d'Auswierkunge vun der Finanzkris bis elo net esou ze spiere kritt hunn, wéi dat eis virausgesot ginn ass. Mä d'Zukunft bleift weider onsécher, an duerfir musse mer, wéi an der Vergaangenheet och, weider virsiichteg mat eise Gemegefinanzen ëmgoen.

Am Mëttelpunkt vun eisen Investitiounen am nächste Joer stinn an éischter Linn den Ausbau vun der Ganztagsbetreuung fir d'Kanner mat dem Bau vun enger neier Maison relais „op Hudelen“ fir 350 Kanner,

Chers Schifflangeois,
Chères Schifflangeoises,

Tout d'abord, je tiens à vous souhaiter, au nom du collège échevinal, du conseil communal et de tout le personnel communal, une bonne année et bonne santé pour 2015, en espérant que tout le monde verra ses attentes se réaliser.

Les responsables communaux peuvent jeter un regard très satisfait sur l'année 2014. Malgré la crise économique et financière, le processus continu de renouvellement de notre localité a pu être poursuivi avec succès, un processus qui continuera d'être au centre de notre travail au cours des prochaines années. Il s'agit de préparer notre commune aux défis à venir, tant du point de vue des infrastructures, que de l'organisation. Lors d'un récent sondage réalisé par l'ILReS, 93% de nos citoyens se disent satisfaits de la qualité de vie dans notre commune. Ceci nous réjouit et est en même temps l'invitation de continuer d'oeuvrer dans la même direction.

Le budget 2015, que nous avons voté le 19 décembre au conseil communal, tient compte de cette philosophie et prévoit des investissements à raison d'environ 19 millions d'euros pour des projets qui contribueront tous à améliorer la qualité de vie dans notre localité. Les détails figureront dans le bulletin 222/15, qui paraîtra bientôt.

Actuellement, nous traversons des moments difficiles d'un point de vue financier, même si dans les communes nous n'avons pas perçu les conséquences de la crise économique aussi fortement qu'escompté. Mais l'avenir reste incertain et c'est pourquoi il faut – comme dans le passé – rester vigilant en matière de finances communales.

Au centre des investissements de l'année 2015, l'on notera surtout l'extension de l'offre de l'accompagnement à plein temps des enfants, avec la construction d'une nouvelle maison relais «op Hudelen» pour 350



d'Realisatioun vun der 1. Phase vum Projet „Ofschafe vun de Barrièren“, d'Verbesserung vun eiser Stroosseninfrastruktur, wou dëst Joer d'Aarbechten am Gringe Wee an um Wendel ofgeschloss wäerte ginn, d'Weiderverbesserung vun eiser Schoul- an eiser Sportinfrastruktur, de Bau vun enger neier Piscine mat Turnsall an der Lydie-Schmit-Schoul an och eng Rei vun Initiativen am Energie- an Ëmweltberäich. Mer plangen awer och weider u neie Projeten, wéi de Bau vun engem Kulturhaus op der Place Grande-Duchesse Charlotte mat ënnerirdeschem Parking.

Grouss Neierunge wäerten et och a Saache Stationnéieren a Parkplazmanagement ginn. Niewent dem Ausbau vum „Parking résidentiel“ féiere mer am Zentrum, wéi vill aner Gemengen och, de „Parking payant“ an. De 5. Februar erkläre mer d'Detailer am Kader vun enger Informatiounsversammlung am Hall Polyvalent.

Mär hunn also nach vill vir an der nächster Zäit.

Loosst eis et upaken!

enfants, la réalisation de la première phase de la suppression des passages à niveau, l'amélioration des infrastructures routières, sachant que les travaux au chemin Vert et au quartier Wendel seront achevés cette année, l'amélioration des infrastructures scolaires et de sport, la construction d'un nouveau gymnase et d'une piscine à l'Ecole Lydie Schmit, ainsi que certaines initiatives dans le domaine énergétique et environnemental. De plus, le projet de la construction d'une maison de la culture, place Grande-Duchesse-Charlotte, dotée d'un parking souterrain, est au stade de la planification.

D'autres changements importants s'annoncent dans le domaine du stationnement et de la gestion des aires de stationnement. A côté de l'extension du parking résidentiel, le centre de la localité sera classé « parking payant ». En date du 5 février, les détails de ces mesures seront exposés au grand public lors d'une soirée d'information au Hall Polyvalent.

Nous avons beaucoup d'ambitions pour l'avenir immédiat.

Mettons la main à la pâte.

Roland SCHREINER
Bourgmestre



Europäesch Mobilitéitswoch

Am Kader vun der Mobilitéitswoch hat de Schäfferot, an enker Zesummenaarbecht mat der Ëmweltkommissioun fir Samsdes, den 20. September e flotte Programm ausgeschafft. Op der Fräiheitsplaz virun der Gemeng gouf et eng Initiatioun an de Segway, e Geschéckerlechkeetsparcours fir de Vëlo, offréiert vum V.C. La Pédale 07, eng Presentatioun vun elektresche Vëloen, eng gratis Kontroll vu Vëloen an en Infostand vum Pedibus.

Ausserdeem gouf en Tour duerch d'Duerf gemaach, e Vëlostour mat Explikatiounen iwwert verschidde Projeten a Chantieren (z. B.: École Lydie Schmit, Maison des Générations, Cité op Hudelen, asw.).

Schliisslech gouf och nach deen éischten Elektroauto vun der Gemeng ageweit.

D'Mobilitéitswoch ass fir jiddereen eng gutt Geleeënheet, fir de Confort vum ëffentlechen Transport (erëm) ze entdecken. Onnëtz drun ze erënneren, datt e Changement an eise Gewunnechten, wat d'Notze vun eise Privatauto ubelaangt, eise Planéit nëmme ka gutt doen.

Semaine européenne de la mobilité

En date du 20 septembre, le collège échevinal a offert quelques activités dans le cadre de la semaine de la mobilité, ceci en étroite collaboration avec la commission de l'environnement : une initiation à la pratique du Segway, l'installation d'un parcours d'habileté au vélo offert par le V.C. La Pédale 07, une présentation de vélos électriques, un contrôle gratuit des vélos et un stand d'informations sur le Pedibus.

Un tour cycliste à travers la localité a également été organisé avec explications en cours de route sur les différents projets et chantiers (p.ex. : Ecole Lydie Schmit, Maison des Générations, Cité op Hudelen, etc....). Finalement, la nouvelle voiture électrique de la commune de Schiffflange a été inaugurée.

La semaine de la mobilité permet à chacun de (re)découvrir le confort du transport en commun. Inutile de rappeler qu'un changement de notre comportement relatif à l'utilisation de la voiture privée aura des effets bénéfiques non-négligeables sur notre planète.



9. Auflage des Integrationsfestes

Die neunte Ausgabe des Integrationsfestes, das von der Integrationskommission organisiert wurde, fand am 21. September 2014 statt. Es traten die Gruppen „Black Djembe“, „Rancho Folclórico Provincias de Portugal“, „Avant Garde Latino“ sowie der Turnverein „S.G. Le Travail Schiffflange“ auf. Gegen 11.30 Uhr gab die Schiffflinger Harmonie Municipale ein „Concert-Apéro“. Im Laufe des Tages hatten die Besucher die Gelegenheit, die kulinarischen Spezialitäten aus verschiedenen Ländern zu testen. Der Vorsitzende der Integrationskommission, Guy Fehr, bedankte sich bei den Gemeindeverantwortlichen für die Unterstützung. Bürgermeister Roland Schreiner unterstrich seinerseits die Bedeutung der Integration aller Einwohner. Momentan leben in Schiffflingen 39,81% Nicht-Luxemburger. Insgesamt sind 74 Nationalitäten vertreten.

9^e édition de la Fête de l'intégration

La neuvième édition de la Fête de l'intégration, organisée par la Commission consultative d'Intégration, a eu lieu le 21 septembre 2014 devant la mairie. Les groupes «Black Djembé», «Rancho Folclórico Provincias de Portugal», «Avant-garde Latino», ainsi que la société de gymnastique «Le Travail Schiffflange», se sont succédés et ont divertis les visiteurs. Vers 11.30 heures, l'Harmonie Municipale de Schiffflange a donné un concert-apéro pour débiter la sympathique fête. Pendant toute la journée, les visiteurs ont eu la possibilité de déguster les spécialités culinaires des différents pays et ont assisté aux différents spectacles. Le président de la Commission consultative d'Intégration, Guy Fehr, a remercié le collège échevinal pour le soutien de la Commune. Le bourgmestre, Roland Schreiner, pour sa part, a souligné l'importance de l'intégration de tous les habitants. Actuellement la population non-luxembourgeoise représente 39,81%. Au total 74 différentes nationalités vivent à Schiffflange.





Blumengeschmücktes Schifflingen 2014

Die lokale Garten- und Heim-Sektion hatte vor kurzem in Zusammenarbeit mit dem Schifflinger Syndicat d'Initiative et de Tourisme den Wettbewerb „Blumengeschmücktes Schifflingen 2014“ organisiert. Auf den Bildern erkennt man einige der 50 Gewinner anlässlich der Preisüberreichung in der „Salle Grand-Duc Jean“. Der erste Preis ging an das Ehepaar Krieger-Faust.

Schiffflange, ville fleurie 2014

Durant les mois d'été, la section locale du « Coin de terre et du Foyer », avait organisé, en collaboration avec le Syndicat d'Initiative et de Tourisme Schiffflange, le concours « Schiffflange, ville fleurie 2014 ». Les photos nous montrent quelques-uns des 50 gagnants lors de la remise des prix en la Salle Grand-Duc Jean. Le premier prix a été remporté par les époux Krieger-Faust.



Nationaler Gedenktag

Um den Opfern des Zweiten Weltkriegs zu gedenken, hatte die Regierung die Gemeinden dazu aufgerufen, den nationalen Gedenktag würdig zu begehen. In Schifflingen wurde dieser Tag am 11. Oktober durch eine Kranzniederlegung an der zentralen Gedenkstätte vor dem Rathaus begangen. Neben Bürgermeister Roland Schreiner und den beiden Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen hatten sich auch viele Gemeinde- und Vereinsvertreter eingefunden, um den Opfern zu gedenken und der Feier die würdige Resonanz zu geben.

Commémoration Nationale

Pour commémorer les victimes de la Seconde Guerre mondiale, le gouvernement avait invité les communes de fêter la « Commémoration Nationale » dignement. Cette journée a été célébrée le 11 octobre par le dépôt d'une gerbe de fleurs au monument des morts en face de la mairie. A côté du bourgmestre Roland Schreiner et des deux échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen, de nombreux représentants de la commune et des associations s'étaient donné rendez-vous pour commémorer les victimes.



Nationaler Tag des Baumes

Anlässlich des nationalen „Tag des Baumes“ schenkte die Gemeinde Schiffflingen einen Apfel- oder Birnbaum an rund 80 interessierte Haushalte. Die Übergabe fand am Freitag, den 7. November 2014 auf dem Freiheitsplatz vor der Gemeinde statt.

Der Obstbaum bietet Früchte und Pollen, die für die Produktion von Honig unabdingbar sind. Darüber hinaus ist ein Obstbaum eine wertvolle Nahrungsquelle für unsere Bienen und nimmt somit eine Schlüsselrolle in terrestrischen Ökosystemen ein. Mit dem Pflanzen eines Obstbaums tragen wir zur Verbesserung des Lebensraums unserer Bienen bei. In seiner Ansprache erinnerte Bürgermeister Roland Schreiner an die zahlreichen Projekte, die die Schiffflinger Gemeinde in den letzten Jahren im Bereich Umwelt getätigt hat. Bei derselben Gelegenheit wurde ein Scheck in Höhe von 1.000.- EUR an die Vereinigung „Rainforest“ überreicht, eine Vereinigung, die Aufforstarbeiten im Regenwald in Costa Rica unterstützt.



„Musique à l'École“

Kürzlich wurden die Teilnehmer des Kursus „Musique à l'École“ auf der Gemeinde empfangen. Bürgermeister Roland Schreiner lobte die neun teilnehmenden Kinder für ihren Einsatz. Die Kurse fanden während des Schuljahres 2013/2014 unter der fachmännischen Leitung von Danka Petzova statt. Das entsprechende Diplom wurde an folgende Kinder ausgehändigt:

Anastazie Budinova
Mike Charpentier
Kevin Diogo Oliveira
Anida Hoti
Lea Petesch
Dialouna Peresi
Luc Phu Khi
José Manuel Santos Carneiro
Anais Sportelli



Journée Nationale de l'Arbre

Dans le cadre de la Journée Nationale de l'Arbre, la commune de Schiffflange a offert un pommier ou un poirier à quelques 80 ménages intéressés. La remise des arbres a eu lieu en date du vendredi, 7 novembre 2014, place de la Liberté, devant la commune.

L'arbre fruitier fournit des fruits et du pollen, substrat indispensable pour la fabrication du miel. De plus, un arbre fruitier est une source de nourriture précieuse pour nos abeilles, qui détiennent un rôle clé dans les écosystèmes terrestres. Avec la plantation d'un arbre fruitier, nous aidons à améliorer les conditions de vie de nos abeilles. Dans son discours, Monsieur le Bourgmestre Roland Schreiner a énuméré les maints projets que la commune a réalisés dans le domaine environnemental ces dernières années. Par la même occasion, un chèque de 1.000.- EUR a été remis à l'association «Rainforest» qui soutient des projets de plantations d'arbres au Costa Rica.

« Musique à l'Ecole »

Récemment, les participants du cours « Musique à l'Ecole » ont été reçus à la commune. Monsieur le bourgmestre Roland Schreiner a félicité les neuf jeunes participants pour leurs efforts. Les cours ont eu lieu pendant l'année scolaire 2013/2014 sous la houlette de Madame Danka Petzova. Le diplôme correspondant a été remis aux enfants suivants:



Erfolgreiche 8. Ausgabe der „Jugendkonschtwoch“

Auf Initiative der Jugendkommission und des Büros für Chancengleichheit und Jugend stellten 17 junge Künstler und Künstlerinnen im Alter zwischen 15 und 26 Jahren vom 9. bis zum 16. Oktober 2014 ihre Werke in der „Galerie d'Art“ des lokalen Syndicat d'Initiative aus. Eine fachmännische und unabhängige Jury begutachtete die Werke und wählte die Sieger aus. In Anwesenheit aller Künstler und Künstlerinnen, ihrer Eltern und vieler Ehren-gäste oblag es schließlich dem Präsidenten der Jugendkommission, Sven Kill, die drei Sieger bekannt zu geben:

1. Platz: „Suffercating from an unimposing bone-crushing wave“ von Raphael Gindt aus Leudelingen
2. Platz: „Harmonie of dreams“ von Jeremy Palluce aus Schiffflingen
3. Platz: „Facing, denial, scorn 1“ von Roger Hautcoeur aus Schiffflingen.

Der diesjährige Publikumspreis ging ebenfalls an Raphael Gindt. Glückwunsch an alle Teilnehmer.

8^e édition de la «Jugendkonschtwoch», un franc succès

Sur initiative de la Commission des Jeunes et du service à l'Egalité des Chances et de la Jeunesse, 17 jeunes artistes, âgés entre 15 et 26 ans, ont exposé leurs œuvres du 9 au 16 octobre à la Galerie d'Art du Syndicat d'Initiative. Un jury, composé d'experts indépendants, a examiné les œuvres et a décerné trois gagnants qui ont été proclamés par Sven Kill, président de la Commission des Jeunes.

1^{er} prix « Suffercating from an unimposing bone-crushing wave » de Raphael Gindt, originaire de Leudelage

2^e prix « Harmonie of dreams » de Jeremy Palluce, originaire de Schiffflange

3^e prix: « Facing, denial, scorn 1 » de Roger Hautcoeur, originaire de Schiffflange.

Le prix du public a également été remporté par Raphael Gindt. Félicitations à tous les participants.

Raphael Gindt

Roger Hautcoeur

Jeremy Palluce



Empfang für Ben Gastauer

Vor einiger Zeit hatten die Gemeindeverantwortlichen in die „Salle Grand-Duc Jean“ eingeladen, um den Schöfflinger Radprofi Ben Gastauer zu ehren. Viele Mitglieder des Schöffen- und Gemeinderats, der lokalen Kultur-, Sport- und Freizeitkommission sowie Vertreter des Radsportverbands und des Fanclubs waren der Einladung gefolgt. In seiner Rede hob Bürgermeister Roland Schreiner die außergewöhnliche Saison von Ben hervor, wo bei seiner ersten Tour-de-France-Teilnahme der fantastische 21. Platz natürlich hervorstach. Außerdem trug er wesentlich zum Podiumsplatz in der Gesamtmannschaftswertung bei. Roland Schreiner beschränkte sich jedoch nicht auf die abgelaufene Saison, sondern erinnerte auch an seine guten Leistungen von Kindesbeinen an.

FSCL-Präsident Jean Regenwetter ging in seiner Rede vor allem auf Bens exemplarischen Charakter ein. Es sei ein Genuss mit ihm zu arbeiten, da er auch als Champion stets mit beiden Füßen auf dem Teppich geblieben sei.

Als Anerkennung für seine Leistungen überreichte Roland Schreiner ihm eine Uhr mit einer Widmung, während seine charmante Lebensgefährtin Aude mit einem prachtvollen Blumenstrauß bedacht wurde.

Ben bedankte sich bei allen Sponsoren, Helfern, seinem Fan-Club, früheren Trainern und der Gemeinde für die Unterstützung und überreichte seine Tour-de-France-Rennuniform stellvertretend an Bürgermeister Roland Schreiner.

Der obligate Ehrenwein schloss diese Feier ab.

Réception pour Ben Gastauer

Il y a quelques semaines, les dirigeants de la commune de Schifflange ont invité en la «Salle Grand-Duc Jean» pour honorer le coureur cycliste professionnel Ben Gastauer. Beaucoup de membres du conseil communal, de la commission culturelle, des sports et des loisirs, ainsi que de représentants de la Fédération Cycliste et du Fan Club avaient répondu présents. Dans son discours, le bourgmestre Roland Schreiner a souligné l'extraordinaire saison de Ben avec, en apothéose, une formidable 21^e place lors de sa première participation au Tour de France. Ce classement a également largement contribué à la première marche du podium au classement par équipes. Roland Schreiner ne se limita pas à la saison écoulée, mais a également rappelé les bonnes performances du jeune Ben Gastauer.

Dans son discours, le président de la FSCL, Jean Regenwetter, a mis en avant le caractère exemplaire de Ben. Travailler avec Ben est un pur plaisir, car même en tant que champion, il a su rester humble avec les deux pieds sur terre.

En reconnaissance de ses performances, Roland Schreiner a remis une montre dédicacée à Ben, tandis que sa charmante campagne, Aude, s'est vue remettre un bouquet de fleurs.

Ben a remercié tous les sponsors, assistants, son fan club, anciens entraîneurs et la commune pour leur soutien et a remis son maillot de course du Tour de France au bourgmestre.

Le vin d'honneur obligatoire a clôturé cette petite fête.





Sportler- a Künstleréierung 2014

De 17. Oktober hat de Schäfferot an Zesummenaarbecht mat der Kultur-, Sport-, a Fräizäitkommissioun déi traditionell Sportler- a Künstleréierung am Hall Polyvalent organiséiert. 296 Laureaten aus 23 verschidde Veräiner sinn op dësem Owend geéiert gi fir hir aussergewöhnlech Performancen an der leschter Sportssaison. Fir de musikaleschen Encadrement huet de Grupp „Random 5“ gesuergt, an déi jonk a sympathesch Schöfflinger Moderatorin Deborah Ceccacci huet duerch den Owend gefouert.



Soirée des Lauréats 2014

La traditionnelle „Soirée des Lauréats“ a été organisée en étroite collaboration avec la commission culturelle, des sports et des loisirs en date du 17 octobre 2014 au Hall Polyvalent. 296 sportifs et sportives de 23 différentes associations ont été à l'honneur lors de cette soirée. L'encadrement musical a été assuré par le groupe « Random 5 ». La modération de la soirée incombait à la jeune sympathique Schiffflangeoise Deborah Ceccacci.



Vierte Auflage des „Niklosmoart“

Am ersten Adventswochenende fand die vierte Auflage des „Niklosmoart“ statt. Zwölf lokale Vereine beteiligten sich mit einem Stand vor der Gemeinde. Besonderen Anklang fanden am Samstag die von den Kindern der Maison relais vorgetragenen Weihnachtslieder. Die Besucher konnten sich davon überzeugen, dass viel musikalisches Talent in den kleinen Sängerinnen und Sängern steckt. Außerdem sorgten die Jugendgruppe der Schifflinger Harmonie und ein Leierkastenspieler für eine feierliche Stimmung. Der Sonntag stand ganz im Zeichen des Heiligen Nikolaus. Nach seiner Ankunft am Bahnhof, dem feierlichen Umzug und der Begrüßung durch den Schöffen- und Gemeinderat, überreichte der Heilige Nikolaus persönlich jedem Kind seine „Tiitchen“.

Quatrième édition du « Niklosmoart »

Le premier weekend de l'avent a eu lieu la quatrième édition du Marché de Saint Nicolas devant la mairie, auquel participaient 12 associations locales. Le samedi, le récital de chants de Noël par les enfants de la Maison relais a connu une attention particulière et les visiteurs ont pu découvrir des talents parmi ces jeunes ! De plus, le groupe des jeunes de la HMS et un joueur d'orgue de barbarie ont créé une ambiance festive.

Le dimanche était placé sous le signe de Saint Nicolas. Après son arrivée à la gare, le cortège solennel et l'accueil par les membres du collège échevinal et du conseil communal, Saint Nicolas a personnellement offert un sachet de sucreries à chaque enfant.



Schiffingen investiert in die Zukunft!

Der kommunale Haushalt für das Jahr 2015 sieht Investitionen in Höhe von rund 19 Millionen Euro vor. Um dem Leser die einzelnen Großprojekte näher zu bringen, unterhielten wir uns mit den Verantwortlichen der technischen Dienste, Pascal Reuland (Service des Travaux Neufs et des Infrastructures) und Guy Spanier (Service de l'Urbanisme et du Développement Durable).

Welches sind die Projekte, die 2015 in Ihrem Bereich hervorstechen?

Guy Spanier: Die angelaufenen Projekte wie der Bau einer Turnhalle und eines Schwimmbeckens neben der Lydie-Schmit-Schule stehen weiterhin im Fokus der Arbeit. Auch werden wir weiter die aktuelle veraltete Straßenbeleuchtung durch moderne energieeffiziente LED-Leuchten ersetzen. Punkto Mobilität werden im Laufe dieses Jahres Elektrofahrräder angeschafft und drei Stationen errichtet. Somit können sich die Einwohner Elektroräder ausleihen. Ganz interessant ist sicherlich, dass wir uns dem Escher Velo'Ok-System anschließen. Schließlich

werden wir den Umzug der „Galerie d'Art“ des Syndicat d'Initiative (momentan bei uns im Hause untergebracht) auf Nummer 47 in der Liberationsstraße planen. Dies erlaubt uns dann, alle Abteilungen unserer Dienststelle an einem Ort zu vereinen (Nummer 14, Liberationsstraße).

Zum Thema Stadtentwicklung sind wir froh, dass die ministerielle Genehmigung für den Teilbebauungsplan der Aktivitätszone „Auf Herbett“ Ende Dezember erteilt wurde. Die Planungen für die Infrastrukturarbeiten sind in Ausarbeitung, und wir hof-

Schiffflange investit dans l'avenir!

Le budget communal pour 2015 prévoit des investissements dans un ordre de grandeur d'environ 19 millions d'euros. Afin de familiariser le lecteur avec les grands projets, nous avons parlé avec les responsables des services techniques, Pascal Reuland (Service des Travaux Neufs et des Infrastructures) et Guy Spanier (Service de l'Urbanisme et du Développement durable).

Quels sont les projets qui se démarquent en 2015 dans votre domaine?

Guy Spanier: Les projets entamés, comme par exemple la construction d'un gymnase et d'une piscine à côté de l'école Lydie Schmit, demeureront au centre de nos préoccupations. Aussi, allons-nous continuer à remplacer l'éclairage public actuel avec des lumières LED modernes, économes en énergie. Point de vue mobilité, le conseil a décidé d'acquérir des vélos électriques au cours de l'année et d'installer trois stations de rechargement. Ainsi, les résidents peuvent emprunter les vélos électriques. Le fait que nous nous joignons au système eschois

« Velo'Ok » est certainement très intéressant. Puis, nous allons déménager la « Galerie d'Art » du Syndicat d'Initiative (actuellement logée dans notre maison) vers l'immeuble situé au numéro 47, avenue de la Libération. Cela nous permet de regrouper ensuite tous les départements de notre service en un seul lieu (numéro 14, avenue de la Libération).

En ce qui concerne le sujet du développement urbain, nous sommes heureux que l'approbation ministérielle pour le plan d'aménagement particulier pour la zone d'activités « op Herbett » nous soit par-



fen, Ende des Jahres mit denselben beginnen zu können.

Für das Wohngebiet Cité Emile Mayrisch, wird ein Masterplan erstellt, in dem die zukünftige Gestaltung und die möglichen Umänderungen der bestehenden Gebäude festgelegt werden. Ein Experiment war die direkte Einbindung der Einwohner in die konkrete Planung Ende November im Rahmen einer Zukunftswerkstatt. Die äußerst positive Resonanz hat uns darin bestätigt, dass die lokalen Experten mit ihrem Insiderwissen uns konkret bei der Stadt-

und Quartiersgestaltung unterstützen können. In enger Zusammenarbeit mit der lokalen Stadtentwicklungskommission arbeiten wir mit Hochdruck an den Teilbebauungsplänen der im Zentrum gelegenen Wohngebiete, um für diese einen modernen und den aktuellen Gegebenheiten angepassten regulatorischen Rahmen festzulegen. Auch hier werden zum gegebenen Zeitpunkt die Bewohner der Gebiete mit einbezogen. Last but not least beschäftigen wir uns mit der Ausarbeitung und praktischen Umsetzung eines neuen Abfallreglements.

Maison relais "Op Hudelen"



Pascal Reuland: Das Hauptaugenmerk liegt auf der Fertigstellung der Maison relais in der neuen Cité op Hudelen, die 358 Kindern Platz bieten wird. Dies ist ein wahres Mammutprojekt mit einem Investitionsvolumen von knapp 13,7 Mio €, mit dessen Bau erst im April 2014 begonnen wurde und das voraussichtlich, nach nicht einmal 1,5 Jahren

venue fin décembre. Les plans pour les travaux d'infrastructure sont en phase de planification et nous espérons être en mesure de commencer les travaux vers la fin de l'année.

Pour la zone d'habitation « cité Emile Mayrisch », un plan directeur, qui prescrit la conception future et les éventuelles modifications de bâtiments existants, sera établi. Une belle expérience a été celle de la participation directe des citoyens en novembre lors d'un atelier en vue de la planification concrète. La rétroaction extrêmement positive nous a confirmé que les habitants, en tant qu'« experts locaux », peuvent aider concrètement. Ainsi, ce sera en étroite coopération avec la Commission locale de développement urbain, que nous travaillons d'arrache-pied sur les plans d'aménagement particuliers relatifs aux zones résidentielles du centre de la localité, afin de les adapter aux réalités



actuelles dans un cadre réglementaire. Il va de soi que les résidents seront également consultés en temps utile.

Last but not least, nous sommes préoccupés par le développement et la mise en œuvre pratique d'une nouvelle réglementation sur les déchets.

Pascal Reuland: Le principal accent est mis sur l'achèvement de la Maison relais dans la nouvelle «cité op Hudelen» qui pourra accueillir 358 enfants. C'est un véritable projet « mammoth » avec

Bauzeit, pünktlich zum Schulanfang an den Betreiber übergeben werden kann.

Des Weiteren werden nach der Fertigstellung der neuen Turnhalle in der Lydie-Schmit-Schule, neue Klassenräume im alten Turnsaal eingerichtet, um dringend benötigten Schulraum zu schaffen.

Im Bereich Straßenbau wird mit der Fertigstellung der ersten Phase der Rue de Drusenheim ein weiteres Element des Großprojektes bezüglich der Abschaffung der drei Bahnübergänge fertiggestellt. Die ersten Bauarbeiten für Wohngebäude entlang dieser Straße haben vor kurzem begonnen. Ende 2015 wird man das Gesicht dieses neuen Viertels bereits deutlich erkennen, während 2016 mit den ersten

neuen Bewohnern gerechnet werden kann. Mit dem Bau der eigentlichen Unterführung der Eisenbahn wird dann 2017 begonnen.

Die umfangreichen Infrastrukturarbeiten im Chemin Vert und in der Wilhelmstraße, sowie im Quartier Wendel und in der Cité Pärchen werden weitergeführt bzw. vollendet.

Verkehrstechnisch wird die Verwirklichung des neuen Parkplatzkonzeptes, welches im Dezember vom Gemeinderat gestimmt wurde und die Einführung des gebührenpflichtigen Parkens im Zentrum vorsieht, sicherlich große Veränderungen mit sich bringen. Wir erhoffen uns, hiermit wieder verbessert Parkmöglichkeiten im Zentrum zur Verfügung stellen

Piscine et gymnase "Ecole Lydie Schmit"



un investissement total de près de € 13,7 millions. Les travaux ont démarré en avril 2014 et devraient se terminer après moins d'une année et demie de construction. Ainsi, le bâtiment pourra être mis à disposition du gestionnaire de la Maison relais pour la prochaine rentrée scolaire.

En outre, après l'achèvement de la nouvelle salle de sport à l'école Lydie Schmit, de nouvelles salles de classe seront aménagées dans l'ancien gymnase pour parer à une éventuelle carence de salles.

Dans le domaine de la construction routière, l'achèvement de la première phase de la rue de Drusenheim constitue un autre élément du projet majeur relatif à la suppression des passages à niveau. La

construction des premiers bâtiments résidentiels le long de cette rue ont commencé récemment. Fin 2015, l'on pourra voir clairement le visage de ce nouveau quartier et ce sera au cours de l'année 2016 qu'on y accueillera les premiers résidents. La construction du passage souterrain de la ligne ferroviaire sera entamée en 2017.

Les importants travaux d'infrastructure au chemin Vert et en la rue Jean Wilhelm, ainsi qu'au quartier Wendel et en la cité « Paerchen » seront poursuivis, respectivement terminés. Point de vue trafic, la mise en œuvre du nouveau concept de stationnement, qui a été voté en décembre par le conseil communal et qui prévoit l'introduction du parking payant au centre



zu können. Schließlich will ich noch auf einige Studien und Planungen hinweisen, die 2015 anstehen: Die Planung des Kulturhauses mit unterirdischem Parking auf der Place Grande-Duchesse Charlotte mit umliegendem Shared Space wird vorangetrieben.

Voraussichtlich werden des Weiteren auch die Studien zum Neubau eines Boulodromes und zum Neubau des Tiersyls am Ortseingang von Schiffingen abgeschlossen werden. Je nach Vorankommen in

den Genehmigungsprozeduren können hierzu evtl. sogar Ende des Jahres bereits die Ausschreibungen begonnen werden.

Als letztes größeres Projekt steht noch die Planung der Erweiterung des Gemeindeateliers aus. Hier sollen eine weitere Werkstatthalle, ein erweiterter Lagerplatz, Büroräume sowie der Ausbau der sozialen Einrichtungen fürs Personal geschaffen werden.

Baustellen sind ein Zeichen einer lebendigen Gemeinde, können jedoch die Lebensqualität der Anrainer beeinträchtigen. Worauf müssen sich die Einwohner 2015 einstellen?

G.S.: Den Anrainern der Lydie-Schmit-Schule kann ich versichern, dass die Inbetriebnahme des Schwimmbads und der Turnhalle fristgerecht zur Schulreintree 2015/2016 erfolgt.

P.R.: Die meiste Geduld wird den Bürgern sicherlich immer bei Straßenbauprojekten abverlangt. Seitens

der Gemeindeprojekte müssen sich, wie bereits erwähnt, die Anrainer des Chemin Vert, der Wilhelm-Straße und des Quartier Wendel wohl am meisten in Geduld üben.

Beim Bau der Rue de Drusenheim sowie der begleitenden Bebauung achten wir darauf, die Beeinträch-

de la localité, apportera certainement de grands changements. Nous espérons que cette mesure permettra une meilleure gestion des aires de stationnement disponibles. Enfin, je tiens à relever un certain nombre d'études et de planifications qui seront entamées en 2015: la planification du centre culturel doté d'un parking souterrain prévu place Grande-Duchesse Charlotte, avec une « Shared Space Area », ainsi que la construction d'un nouveau boulodrome

et d'un nouvel asile pour animaux à l'entrée de Schiffange. En fonction des progrès dans les procédures d'approbation, les soumissions y afférentes pourront éventuellement se faire déjà vers la fin de l'année. Un dernier grand projet sera la planification de l'expansion des ateliers communaux. Une nouvelle salle d'atelier, un agrandissement des espaces de stockage et des bureaux, ainsi qu'une expansion des locaux sociaux pour le personnel y sont prévus.

Les chantiers témoignent d'une commune dynamique, mais peuvent affecter la qualité de vie des résidents. Quels sont les inconvénients à « subir » par les habitants en 2015?

G.S.: Je peux assurer aux résidents avoisinants l'Ecole Lydie Schmit, que la piscine et la salle de gym seront opérationnelles pour la rentrée scolaire 2015/2016.

P.R.: Les projets routiers exigent certainement le plus de patience de la part des riverains. Ceci vaut certainement pour les riverains du chemin Vert, de

la rue Wilhelm et du quartier Wendel. En ce qui concerne la rue de Drusenheim et les constructions adjacentes, nous essayons de minimiser l'impact sur les habitants des rue de Hédange et du Moulin. Les chantiers des P&T relatifs à l'installation des nouveaux réseaux de fibres optiques entraînent certainement le plus de désagréments. Après trois ans

tigung auf die Hedingerstraße sowie die Rue du Moulin so gering wie möglich zu halten.

Die größte Beeinträchtigung wird sicherlich aber das Glasfaserprojekt der POST haben. Nach 3 Jahren eifrigen Bauens in fast allen Straßen von Schiffflingen nähert sich dieses Projekt dem Endsput, und wir

hoffen, dass alle Arbeiten spätestens bis zum Kollektivurlaub abgeschlossen sind. Bis dahin müssen aber noch die vielbefahrene Rue des Fleurs und die Hauptstraße Avenue de la Libération fertiggestellt werden. Hier rechnen wir mit erheblichen Störungen, die aber leider unvermeidbar sind.

Liegen wir bei den eingangs angesprochenen Projekten im Zeitplan, oder sind Verzögerungen unvermeidlich?

rue de Drusenheim



G.S.: Momentan sieht es so aus, als könnten alle Vorhaben termingerecht abgeschlossen werden.

P.R.: Die Maison relais op Hudelen wird rechtzeitig zur Rentrée fertiggestellt.



de travaux dans la plupart des rues de Schiffflange, ce projet touche à sa fin et nous espérons que tous les travaux seront achevés au plus tard avant le congé collectif estival. Mais jusque-là, les deux rues

très fréquentées, à savoir la rue des Fleurs et l'avenue de la Libération, seront encore concernées et des perturbations seront malheureusement inévitables.

Les projets mentionnés en haut sont-ils dans les délais ?

G.S.: Actuellement, j'estime que tous les projets pourront être terminés à temps.

P.R.: La Maison relais « op Hudelen » sera opérationnelle pour la rentrée scolaire.



Wo liegen die größten Herausforderungen in der Zukunft in Ihrem Tätigkeitsbereich?

G.S.: Wir werden weiterhin daran arbeiten, den Energieverbrauch zu senken, sei es durch energetische Verbesserung der Gemeindegebäude oder durch die erwähnten neuen Straßenbeleuchtungen. Als verantwortungsvolle Klimapakt-Gemeinde sollten wir versuchen, auch unter Mithilfe unseres engagierten kommunalen Klimateams, den begehrten „European Energy Award“ verliehen zu bekommen.

Unser allgemeiner Bebauungsplan, auf Basis des Gesetzes von 2004 über Stadt- und Gemeindeentwicklung, lässt den Gemeindeverantwortlichen nur wenig Spielraum, um die Stadtentwicklung so zu leiten, dass ein urbanistisch kohärentes Stadtbild entsteht, und um eine zu dichte Bebauung zu unterbinden. Zu beachten ist ebenfalls, dass die Bevölkerungsdichte mit der sozialen Verträglichkeit in den einzelnen Quartiers einhergeht. Um präzise auf diese Anforderungen einzugehen, werden wir in den kommenden Jahren in mehr als 30 Teilbebauungs-

plänen präzise und parzellenscharf festlegen, wie und wie dicht in Zukunft auf dem Gemeindegebiet gebaut werden kann. Am Herzen liegt mir auch, dass wir uns die Möglichkeit geben, alle Bauprojekte auf ihre Konformität zu der ausgestellten Baugenehmigung zu prüfen. Die getätigte Umorganisation und die geplante Zusammenlegung der Dienststelle soll uns dies kurzfristig ermöglichen.

P.R.: Ein zentrales Thema wird in Zukunft, wie in den meisten Gemeinden, die Verkehrssituation darstellen. Punkto Infrastrukturen werden die sicherlich weiterhin modernisiert. Dass unser recht funktioneller Hall Polyvalent trotzdem nicht mehr den modernsten Bedürfnissen entspricht, ist kein Geheimnis, während der Bau einer vierten Schule in der Cité op Hudelen unumgänglich sein wird.

Wir danken für das Gespräch!

Quels sont les plus grands défis de l'avenir dans votre champ d'activités?

G.S.: Nous allons continuer à faire des efforts en vue d'une réduction de la consommation d'énergie, soit par l'amélioration énergétique des constructions communales, soit par le nouvel éclairage public susmentionné. Comme commune responsable et signataire du pacte pour le climat, nous devrions essayer de remplir les critères pour l'attribution du prestigieux et convoité « European Energy Award ».

Notre plan d'aménagement général, établi sur base de la loi de 2004 sur l'aménagement communal et du développement urbain, offre peu de possibilités aux responsables communaux pour guider le développement urbain de sorte que le paysage urbain soit cohérent, afin d'éviter une construction trop dense. Il est à noter également que la densité de la population doit aller de pair avec la durabilité sociale dans les différents quartiers. Dans les pro-

chaines années et pour répondre précisément à ces exigences, nous allons établir plus de 30 plans d'aménagement particulier qui définissent clairement la densité des constructions dans les différents quartiers. La réorganisation de notre service nous permettra de répondre au mieux à ce défi.

P.R.: Une question-clé à l'avenir, comme dans la plupart des communes, est celle de la gestion de la circulation routière. Point de vue infrastructures, la modernisation sera certainement continue. Ce n'est pas un secret que le Hall Polyvalent, bien que toujours très fonctionnel, ne répond plus aux exigences modernes, tandis que la construction d'une quatrième école en la cité « op Hudelen » sera inévitable.

Nous vous remercions pour l'entretien !



Frau Françoise Gillen-Bouschet feiert ihren 90. Geburtstag

Im Kreise ihrer Familie feierte Frau Françoise Gillen-Bouschet kürzlich ihren 90. Geburtstag. Frau Bouschet wurde am 2. Dezember 1924 in Tetingen geboren. Am 7. Juli 1951 heiratete sie Herrn Charles Gillen, der am 27. Juli 1992 verstarb. Aus der Ehe ging die Tochter Yolande hervor. Heute vervollständigen drei Enkel- und fünf Urenkelkinder die Familie.

Bürgermeister Roland Schreiner, umgeben von den beiden Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen sowie den Vertretern der Seniorenkommission und des Syndicat d'Initiative überbrachten die besten Glückwünsche der Gemeinde.

Madame Françoise Gillen-Bouschet souffle ses 90 bougies

Le 90e anniversaire de Madame Françoise Gillen-Bouschet a été célébré récemment en présence de toute la famille. Françoise Bouschet est née le 2 décembre 1924 à Tétange. Le 7 juillet 1951, elle s'unit à Charles Gillen, qui nous quitte le 27 juillet 1992. De ce mariage est issue leur fille Yolande. Aujourd'hui, trois petits-enfants et cinq arrière-petits-enfants complètent le bonheur de la jubilaire.

Le bourgmestre Roland Schreiner, entouré des échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen, ainsi que les représentants de la commission des seniors et du Syndicat d'initiative ont présenté les meilleurs vœux de la part de la Commune et souhaité beaucoup d'années en bonne santé.



90 Kerzen für Frau Catherine Marx-Thill

Am 29. Dezember 1924 erblickte Catherine Thill in Schiffingen das Licht der Welt. Im Jahre 1927 zog sie mit ihrer Familie nach Esch/Alzette und kehrte 1949 wieder nach Schiffingen zurück. In der Zwischenzeit hatte sie ihren Mann Nicolas Marx kennengelernt und ehelichte diesen im selben Jahr in Schiffingen. Aus dieser Ehe ging ihre einzige Tochter Christiane hervor. Der Enkel Joël ist der ganze Stolz der 90-Jährigen. Catherine Marx-Thill liebt das Stricken und beteiligt sich seit Jahren mit viel Einsatz und Freude mit ihren Handarbeiten an der lokalen Hobbyausstellung.

Bürgermeister Roland Schreiner, Schöffe Carlo Feiereisen sowie Pierrot Feiereisen, Caroline Maes, Diana Hentgen-Cerbini als Vertreter der Seniorenkommission und Simone Wenzel-Mond vom hiesigen Syndicat d'Initiative gratulierten der noch ganz dynamischen Jubilarin zu ihrem runden Geburtstag. Sichtlich erfreut über den Besuch stieß Frau Marx mit allen Gratulanten und ihren Familienangehörigen auf ihren Geburtstag an.

Madame Catherine Marx-Thill à l'honneur

Catherine Thill est née le 29 décembre 1924 à Schiffange. Après un déménagement vers Esch en 1927, elle retourne à Schiffange en 1949 où elle épouse cette même année Monsieur Nicolas Marx. De ce mariage est issue la fille unique Christiane, tandis que le petit-fils Joël complète le bonheur de la jubilaire.

Catherine Marx-Thill aime tricoter et participe chaque année avec enthousiasme à la « Hobbyausstellung » locale.

Le bourgmestre Roland Schreiner, l'échevin Carlo Feiereisen, ainsi que Pierrot Feiereisen, Caroline Maes, Diana Hentgen-Cerbini, en tant que représentants de la commission des Seniors, respectivement Simone Wenzel-Mond du Syndicat d'Initiative, ont félicité la jubilaire, qui jouit d'une forme et d'un état d'esprit extraordinaires.

Visiblement très touchée par leur visite, Madame Marx-Thill a levé son verre avec les invités d'honneur et les membres de sa famille.

Seniorenfeier im Hall Polyvalent

Wie gewohnt fand die diesjährige Seniorenfeier in der Schöfflinger Mehrzweckhalle statt. Sehr viele Rentner und Rentnerinnen waren der Einladung gefolgt, um gemeinsam ein paar gesellige Stunden zu verbringen. Der Präsident der Seniorenkommission, Pierrot Feiereisen, ergriff als erster Redner das Wort und konnte unter den vielen Gästen den Bürgermeister Roland Schreiner, die beiden Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen sowie einige Vertreter des Gemeinderats begrüßen. In seiner Rede ging er kurz auf die Aktivitäten ein, die im Laufe des Jahres 2014 von der Seniorenkommission organisiert worden waren. Zum Schluss richtete er seinen besonderen Dank an den „Foyer de la Femme“, die „Fraen a Mammen“ sowie die „Union des Femmes“, die jedes Jahr zum guten Gelingen der Seniorenfeier beitragen. Nur mit ihrer Hilfe sei eine solche Organisation überhaupt möglich. Bürgermeister Roland Schreiner richtete anschließend seine Dankesworte an die Seniorenkommission, die sich auch dieses Jahr erneut viel Mühe gegeben hatte, diese schon zur Tradition gewordene Feier zu organisieren und sicherte die volle Unterstützung seitens der Gemeinde zu.

Das Rahmenprogramm bestand aus Auftritten von „Käpt'n Ändä & Matrous K1000 feat. Lisa & The Huettes“ sowie dem jungen, talentierten Schöfflinger Trompeter Kenji Tex.

Fête des Seniors au Hall Polyvalent

Comme d'habitude, la fête des seniors a eu lieu dans une salle comble au Hall Polyvalent. Le président de la Commission des Seniors, Pierrot Feiereisen, était heureux de pouvoir saluer parmi les invités le bourgmestre Roland Schreiner et les deux échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen, ainsi que quelques conseillers communaux. Dans son discours, il a brièvement esquissé les différentes activités organisées au cours de l'année 2014 par la commission. Finalement, il a spécialement remercié le « Foyer de la Femme », les « Fraen a Mammen » et l'« Union des Femmes », trois associations qui contribuent chaque année à la réussite de la fête.

Le bourgmestre Roland Schreiner a remercié la Commission des Seniors pour leurs efforts et a garanti le support inconditionnel de la part de la commune.

Le programme culturel a connu des représentations de « Käpt'n Ändä & Matrous K1000 feat. Lisa & The Huettes » ainsi que celle du jeune et talentueux trompettiste schöfflangois Kenji Tex.





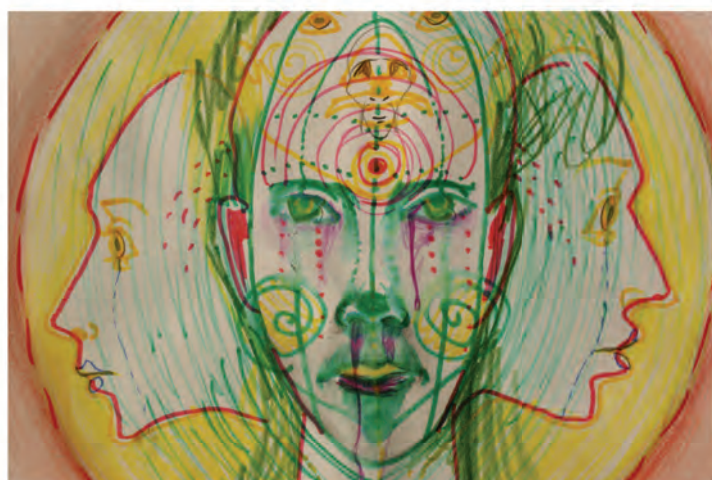
Hobbyausstellung

Traditionsgemäß fand die diesjährige Hobbyausstellung im Hall Polyvalent statt. Der lokalen Kultur-, Sport- und Freizeitkommission war es gelungen, 43 Aussteller zu verpflichten. Die Hobbykünstler konnten zahlreiche Gäste begrüßen, unter anderem auch die Vertreter des Schöffen- und Gemeinderats. Aufgrund des stetig wachsenden Erfolgs hatte die für die Organisation zuständige Kultur-, Sport- und Freizeitkommission bereits 2008 beschlossen, die Hobbyausstellung in den großen Saal des Hall Polyvalent zu verlegen. Leider konnte auch dieses Jahr einigen Anfragen nicht mehr Folge geleistet werden. Wie im Vorjahr wurde eine Tombola organisiert, die aus Gaben der Aussteller zusammengesetzt war. Da alle Lose seitens der Kultur-, Sport- und Freizeitkommission verkauft wurden, konnten 860.- EUR an die „Association Schöffleng Hëllef“ übergeben werden.



« Hobbyausstellung »

Comme à l'accoutumée, la traditionnelle « Hobbyausstellung » a eu lieu au Hall Polyvalent. La commission culturelle, des sports et des loisirs avait réussi à réunir 43 exposants qui pouvaient accueillir un large public, dont notamment les représentants du collège échevinal et du conseil communal. En raison du succès toujours croissant de cette manifestation, les organisateurs avaient déjà décidé en 2008 d'utiliser dorénavant la grande salle du Hall Polyvalent. Cette année, celle-ci s'est encore avérée être trop petite, sachant que toutes les demandes d'exposants n'ont pas pu être satisfaites. A l'instar de l'année passée, une tombola, constituée essentiellement par des dons des exposants, a été organisée. Comme tous les lots ont été vendus par les membres de la commission culturelle, des sports et des loisirs, 860.- EUR ont pu être remis à l'Association « Schöffleng Hëllef ».



INVITATION EXPOSITION ARTISTIQUE

de Troost Lina ;
peinture à l'huile, dessin, sculpture

du 13 au 21 février 2015
au Syndicat d'Initiative et du Tourisme
à Schiffange (14 av. de la Libération)

13.02.2015 :
Vernissage de 18:30 à 21:00

heures d'ouverture :
lundi à vendredi de 18:00 à 20:30
samedi et dimanche de 17:00 à 20:00

dernier jour:
samedi 21 février 2015

Neujahrsempfang

Wie gewohnt lud der Schöfferrat Anfang des Jahres den Gemeinderat und das gesamte Gemeindepersonal zu einem kleinen Neujahrsempfang ein. Bürgermeister Roland Schreiner begrüßte die anwesenden Mitarbeiter, dankte allen für die geleistete Arbeit und umriss kurz die kommenden Herausforderungen, denen sich unsere Gemeinde zu stellen hat. Rezente Umfragen (seitens der ILReS und der Seniorenkommission durchgeführt) bezeugen, dass es sich insgesamt sehr gut in Schiffingen leben lässt. Solch gute Umfrageergebnisse seien natürlich auch der Verdienst der Mitarbeiter und der Mitarbeiterinnen. Abschließend wünschte er jedem einzelnen ein schönes neues Jahr. Ein Ehrenwein schloss diese kleine, zur Tradition gewordene Feier ab.

Pot de nouvel an

Comme à l'accoutumée, le collège échevinal avait invité le conseil communal et tout le personnel communal début janvier à une petite réception de nouvel an. Dans son discours, le bourgmestre Roland Schreiner salua tous les collaborateurs présents, les remercia pour leurs efforts fournis et esquissa brièvement les défis de notre commune. Des sondages récents (effectués par l'ILReS et la Commission des Seniors) témoignent que la très grande majorité de la population se sent très à l'aise à Schiffflange. Selon le bourgmestre, ces bons résultats se font, du moins en partie, grâce aux collaborateurs et collaboratrices. Finalement, il souhaita aux invités une bonne nouvelle année. Un vin d'honneur a clôturé cette petite réception, dorénavant devenue tradition.





SCHÜLER-INNEN / STUDENTEN-INNEN GESICHT



De Service vun der Jugend a Chancëgläichheet vun der Schëfflenger Gemeng sicht Animateure fir hir Vakanzenaktivitéite fir d'Jugend am Summer 2015. D'Aktivitéite fannen iwwert de ganze Summer statt a bestinn aus Atelierien, Dagesausfluch a Mini-Vakanzen iwwert e puer Deeg.

Wann s Du:

- * **21-26 Joer** al bass
- * **Lëtzebuergesch** schwätzen a verstoe kanns
- * a bereet bass, un der **Formatioun** „Animateur A“ an der Schëfflenger Gemeng deelzehuelen: 2 Weekender mat Iwwernuechtung, engem Teambuilding-Dag an 2 Deeg Mini-Stage am Schëfflenger Jugendhaus.

Datumer: 28.-29. Mäerz / 9.-10. Mee / 4. Juli 2015 -> onbedéngt fräihalen!

Da schéck folgend Dokumenter:

- * **CV**
- * E **Motivatiounsbréif** (op Lëtzebuergesch, Däitsch oder Franséisch)
- * Eng Oplëschtung vun den **Disponibilitäten** tëschent dem 13. Juli an dem 19. September

Bis spéitstens de **27. Februar 2015** u folgend Adress:

Service fir Jugend a Chancëgläichheet
B.P. 11
L-3801 Schëffleng

Fir weider Informatiounen a Froen, kanns Du Dech gäre mellen:

Nickie Lippert
Service fir Jugend a Chancëgläichheet

Tel.: +352 275 182 - 60
Mail: nickie.lippert@schiffflange.lu
Adress: B.P. 11 L-3801 Schiffflange
HP: www.jugend-scheffleng.lu
FB/Twitter: Jugend Scheffleng



KALENNER FIR D'JUGEND 2015



Datum	Aktivitéit	Detail	Location
13. Februar	Vernissage: Ausstellung Lina Troost	Gewënnerin vun der Jugendkonschtwoch 2013	Galerie vum SIT
14.-21. Februar	Ausstellung: Lina Troost		
bis de 27. Februar	Bewerbung als Animateur	fir d'Vakanzenaktivitéite fir d'Jugend am Summer 2015	
Mäerz	Babysitterformatiounen	2 Formatiounen: eng op Lëtzebuergeresch, eng op Franséisch	
30. Abrëll	Girls' Day Boys' Day	Dir kënnst an d'Servicer vun der Gemeng eraschnupperen	An de Gemengeservicer
16. Mee	Nuit du sport		Hall Polyvalent
20. Mee	Job-Info-Day	Informéiert Iech iwwert Är Méiglechkeeten!	Hall Polyvalent
Juli-September	Vakanzenaktivitéite fir d'12- bis 17-Järeg	Atelieren – Dagesausfluch – Minivakanzen	Schöffleng – Nopeschgemengen – Ausland
16. Oktober	Vernissage: Ausstellung Raphael Gindt	Gewënner vun der Jugendkonschtwoch 2014	Galerie vum SIT
17. - 24. Oktober	Ausstellung: Raphael Gindt		
31. Oktober - 7. November	Ferriminera-Festival	Eng Woch gefëllt mat Konschtatelieren a ville flotten Evenementer	A ganz Schöffleng

Detailer vun den eenzelnen Aktivitéite kommen am Laf vum Joer no. Wann Dir awer elo scho Froen hutt, da kënnst Dir Iech gärn am SERVICE FIR JUGEND A CHANCEGLÄICHHEET mellen:

Nickie Lippert FB/Twitter: Jugend Scheffleng / Tel.: 275 182 - 60 / Mail: nickie.lippert@schiffflange.lu



CALENDRIER POUR LA JEUNESSE 2015



Datum	Aktivitéit	Detail	Location
13 février	Vernissage: Exposition de Lina Troost	Gagnante de la semaine d'art pour jeunes en 2013	Galerie du SIT
14-21 février	Exposition : Lina Troost		
jusqu'au 27 février	Candidature pour le poste d'animateur	pour les activités de vacances pour jeunes en été 2015	
Mars	Formations 'Babysitting'	2 formations: une en français, une en luxembourgeois	
30 avril	Girl's Day Boy's Day	Vous pouvez vous faire une idée du travail des Services Communaux	
16 mai	Nuit du sport		Hall Polyvalent
20 mai	Job-Info-Day	Informez-vous de vos possibilités!	Hall Polyvalent
Juillet - Septembre	Activités de vacances pour les jeunes âgés de 12 à 17 ans	Ateliers – Excursions – Mini-Vacances	Schifflange – Communes avoisinantes – Étranger
16 octobre	Vernissage : Exposition Raphael Gindt	Gagnant de la semaine d'art pour jeunes en 2014	Galerie du SIT
17-24 octobre	Exposition : Raphael Gindt		
31 octobre – 7 novembre	Ferriminera-Festival	Une semaine remplie avec des ateliers d'arts et pleine d'événements culturels.	À divers endroits à Schifflange

Plus de détails seront publiés en cours de l'année. Si vous avez des questions, vous pouvez vous renseigner au SERVICE À L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DE LA JEUNESSE :

Nickie Lippert FB/Twitter: Jugend Scheffleng / tél.: 275 182 – 60 / mail: nickie.lippert@schifflange.lu

Nature for People

Pflanzenbestimmungskurs Wie bestimme ich Pflanzen?

Im achteiligen Workshop können Sie die Grundlagen der Pflanzenbestimmung erlernen. Neben den Merkmalen der wichtigsten Pflanzenfamilien erfahren Sie, in welchen Lebensräumen Sie die Pflanzen finden können. Vermittelt werden auch Anleitungen zum botanischen Sammeln und zur Anlage eines Herbars.

Wann & wo?

Der Kurs findet an acht Abenden, jeweils donnerstags von 17 bis 19 Uhr, im Seminarraum des Regionalen Biodiversitätszentrums des SICONA-Ouest und SICONA-Centre in Olm, 12, rue de Capellen, statt. Die acht Kurstermine bauen aufeinander auf. Der Kurs findet in luxemburgischer Sprache statt.

Termine: 02.04.2015 23.04.2015 07.05.2015 28.05.2015
04.06.2015 18.06.2015 09.07.2015 23.07.2015
jeweils 17 bis 19 Uhr

Anmeldung & Kosten

Die Teilnahme am Kurs ist kostenpflichtig, die Teilnahmegebühr beträgt 40 €. Für Studenten und Rentner gilt ein reduzierter Preis von 20 €. Bestimmungsbücher und Material werden gestellt. Die Teilnehmerzahl ist auf 25 Personen begrenzt.

Eine **verbindliche Anmeldung** ist bis zum **26.03.2015 erforderlich**. Zur **Anmeldung** erkundigen Sie sich zunächst bei SICONA nach freien Plätzen. Danach überweisen Sie die Teilnahmegebühr auf unten stehendes Konto. Bei der Überweisung bitte Namen und Betreff "Teilnahme Bestimmungskurs 2015" angeben. Die endgültige Annahme zum Kurs wird nach Eingang der Gebühr bestätigt.

SICONA-Ouest & SICONA-Centre
administration@sicona.lu
12, rue de Capellen L-8393 Olm
Tel. 26 30 36 27 Fax. 26 30 36 30
Konto: BCEE LU36 0019 2000 0173 9000

Der Pflanzenbestimmungskurs wird von der Biologischen Station SICONA und dem Nationalmuseum für Naturgeschichte durchgeführt, in Kooperation mit der "Groupe de recherche botanique de la Société des naturalistes luxembourgeois" sowie der "Association des biologistes luxembourgeois" und wird vom Nachhaltigkeitsministerium unterstützt. Kurs-Leitung: Dr. Simone Schneider (Botanikerin, Biologische Station SICONA) und Thierry Helminger (Botaniker, Nationalmuseum für Naturgeschichte).



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement



People for Nature

Nature for People

Cours de détermination Comment identifier une plante ?

Au cours de huit séances vous pourrez apprendre les méthodes de base de la détermination des plantes. Outre les caractéristiques des principales familles, les habitats des différentes plantes seront décrits. Vous aurez enfin des consignes pour la collecte des plantes et la confection d'un herbier.

Où & quand ?

Le cours se tiendra en huit séances, les jeudis soirs de 17h00 à 19h00 dans la salle de séminaires du centre régional de la biodiversité du SICONA-Ouest et SICONA-Centre à Olm, 12, rue de Capellen. Les huit séances se font suite et forment un ensemble. Le cours sera tenu en luxembourgeois.

Dates: 02.04.2015 23.04.2015 07.05.2015 28.05.2015
04.06.2015 18.06.2015 09.07.2015 23.07.2015
de 17h00 à 19h00

Inscription & coûts

La participation au cours est payante, les frais de participation sont de 40 €. Un prix réduit de 20 € est accordé aux étudiants et aux retraités. Les livres de détermination et le matériel seront mis à disposition. Le nombre de participants est limité à 25 personnes.

L'inscription au cours avant le 26.03.2015 est indispensable. Renseignez vous d'abord auprès du SICONA sur la disponibilité des places. Ensuite, virez le montant des frais de participation sur le compte indiqué. Veuillez indiquer le nom et la mention "participation cours de détermination 2015" sur le virement. Votre inscription définitive vous sera confirmée après réception de votre paiement.

SICONA-Ouest & SICONA-Centre
administration@sicona.lu
12, rue de Capellen L-8393 Olm
Tel. 26 30 36 27 Fax. 26 30 36 30
compte: BCEE LU36 0019 2000 0173 9000

Le cours de détermination des plantes est réalisé par la Station biologique SICONA et le Musée national d'histoire naturelle, en coopération avec le Groupe de recherche botanique de la Société des naturalistes luxembourgeois et l'Association des biologistes luxembourgeois, avec le support du Ministère du développement durable et des infrastructures. Responsables des cours: Dr. Simone Schneider (botaniste, Station biologique SICONA) et Thierry Helminger (botaniste, Musée national d'histoire naturelle).



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement



People for Nature

Concert

« Johann Strauss et amis »

Mercredi, le 11 février 2015
à 20.15 heures
dans la Salle Grand-Duc Jean de l'Hôtel de Ville

Orchestre de Chambre
« **Les Solistes de Luxembourg** »
Membres de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg

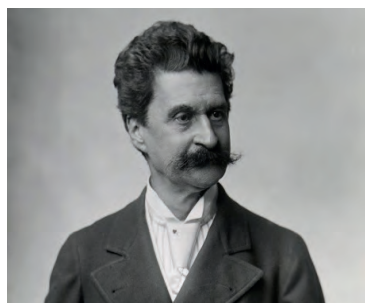
Jeannot Weimerskirch
Chef d'Orchestre



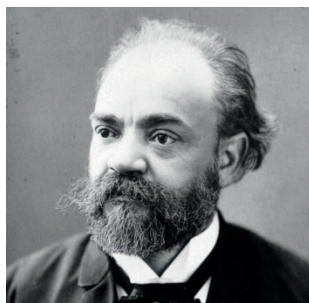
Entrée: 10.- EUR



(intégralement au profit de l'Association « Schëffleng Hëllef »)



**Johann
Strauss**



**Antonin
Dvorak**



**Peter
Tschaikowsky**



**Jeannot
Weimerskirch**